**Notion: N0686**

**Notion originale: lengua oficial propia**

**Notion traduite: langue officielle propre**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue officielle propre

**Document: D575**

Titre: Estatuto jurídico del catalán en las Illes Balears

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: COLOM PASTOR, Bartomeu

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 325-348

Extrait E2940, p. 335

 Todo ello exige la capacitación por lo menos de un parte del personal al servicio de la administración del Estado. La Orden de 20 de julio de 1990 por la que se dictan normas para la provisión de determinados puestos de trabajo de funcionarios en la administración periférica del Estado, en relación con el conocimiento de las lenguas oficiales propias de las Comunidades Autónomas, prevé los mecanismos a través de los cuales se determinaran los puestos para los que resulte preceptivo o como merito en la provisión por concurso de puestos; la impartición de cursos para la enseñanza de las lenguas oficiales propias de las comunidades, así como la elaboración de un informe anual sobre el grado de implantación de la lengua oficial de la comunidad. El cumplimiento de la Orden de 20 de julio de 1990 ha sido desigual. Se han impartido cursos, se ha emitido el informe anual del 1994 al 2001, se ha valorado como mérito para la provisión por concurso el conocimiento de la lengua propia en los casos en que la propia Orden preveía, esto es, en los puestos de trabajo cuyo contenido tenga relación directa con la información al público, la recepción y registro de documentos, las actividades de gestión con significativos grados de proximidad con el público y las que el conocimiento de la lengua constituya un factor relevante. Aunque no se han determinado en las relaciones de puestos de trabajo aquellos en los que resulte preceptivo el conocimiento del catalán como requisito. Donde más se han acusado las carencias en el derecho de los ciudadanos a ser atendidos en la lengua catalana ha sido en la Guardia Civil y la Policía nacional, cuerpos en los que no se aplica la Orden.”

 Tout cela nécessite une formation d'au moins une partie du personnel travaillant au service de l'administration de l'Etat. L'arrêté du 20 juillet 1990 fixant les normes pour la mis e à disposition de certains emplois de fonctionnaires dans l'administration périphérique de l'Etat en relation avec la connaissance des langues officielles propres des communautés autonomes, prévoit les mécanismes à travers lesquels seront définis les postes pour lesquels cela sera obligatoire ou pris en compte comme un avantage dans le profil de postes mis au concours ; l'organisation de cours pour l'enseignement des langues officielles propres des communautés, ainsi que l'élaboration d'un rapport annuel sur le degré d’implantation de la langue officielle de la communauté. La mise en application de l'arrêté du 20 juillet 1990 a été inégale. Des cours ont été donnés, le rapport annuel a été publié de 1994 à 2001, la connaissance de la langue propre dans les cas prévus par l'arrêté a été évaluée comme un avantage pour des postes mis au concours, c'est-à-dire pour les postes de travail dont le profil était en relation directe avec l'information au public, la réception et l'enregistrement de documents, les activités de gestion incluant des niveaux significatifs de proximité avec le public et celles pour lesquelles la connaissance de la langue constitue un facteur pertinent. Bien que n'ont pas été précisé sur les listes de postes de travail ceux pour lesquels la connaissance du catalan est obligatoire. Là où l'on a le plus relevé les carences dans le droit des citoyens à être pris en charge en langue catalane cela a été à la Garde civile et à la Police nationale, corps dans lesquels l'arrêté ne s'applique pas.

Extrait E2941, p. 335-336

 Por lo que respecta al Registro Civil la Ley 12/2005, de 22 de junio, por la que se modifica el artículo 23 de la Ley de 8 de junio de 1957, del Registro Civil añade un nuevo párrafo al art. 23 de la Ley del Registro Civil del siguiente tenor literal :
"Los asientos se realizarán en lengua castellana o en la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma en que radique el Registro Civil, según la lengua en que esté redactado el documento o en que se realice la manifestación. Si el documento es bilingüe, se realizarán en la lengua indicada por quien lo presente al Registro. Todo ello, siempre que la legislación lingüística de la Comunidad Autónoma prevea la posibilidad de redacción de los asientos de los registros públicos en idioma cooficial distinto del castellano".

 En ce qui concerne l'Etat civil, la Loi 12/2005 du 22 juin, par laquelle on modifie l'article 23 de la loi du 8 juin 1957 sur l'Etat civil, ajoute un nouveau paragraphe à l'article 23 de la Loi sur l'Etat civil dont la teneur est littéralement la suivante :
"Les inscriptions seront réalisées en langue espagnole ou dans la langue officielle propre de la Communauté autonome où l'Etat civil est tenu, en fonction de la langue dans laquelle le document est rédigé ou dans laquelle la déclaration est faite. Si le document est bilingue, les inscriptions seront faites dans la langue indiquée par celui qui le présente à l'Etat civil. Tout cela étant possible dans la mesure où la législation linguistique de la Communauté autonome prévoit la possibilité de rédaction des inscriptions des registres publics dans la langue coofficielle autre que le castillan".